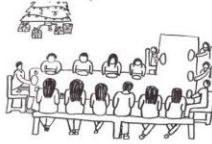


eyes\*s'aa'lh shtutul'na 'mut\*Through our



# **Hul'q'umi'num'**

## **Stories**

# tthu shuw'een'

## Wonderful Gift



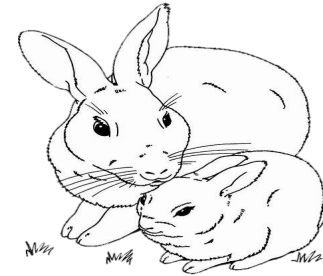
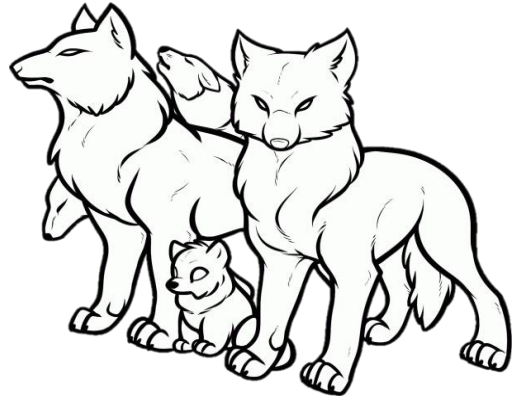
By Michaela Daniels, Delores Louie,  
and Ruby Peter

ni' 'u tthu hay 'ul' 'uy' skweyul  
'i' 'im'ushstey'lh thu sququweth,  
ni-i-i' tsetst'im' tthu sqi'qe'quweth, lel'put-s.



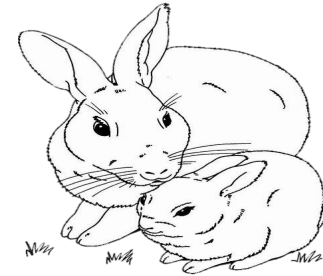
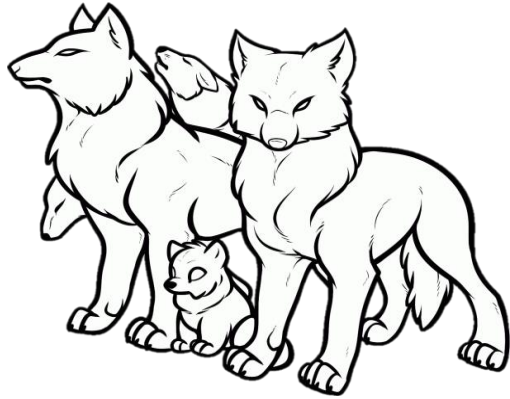
It was a beautiful day and Mother Rabbit and Baby Rabbit  
were hopping around in the field.

wulh lumnum 'utl' 'uhwiin' sququweth lel'put-s  
'i' tthu stqeeye' suw' putum's,  
"nilh kwu'elh lhwet tthey', 'u te'?"



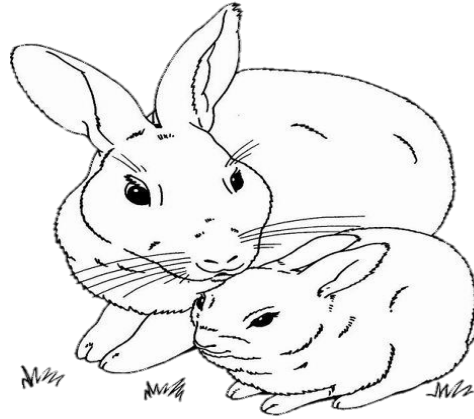
Baby Rabbit sees a wolf, and asks his mother,  
"Who is that, Mom?"

thut thu tsi'tsut, "nilh p'e' stqeeye'.  
nilh 'uw' sht'es kws yaths 'uw' 'i'mushasum'.  
ts'uhwle' 'i' qxe'luts 'i' t'it'ulum' 'eelhtun  
'u thu hay 'ul' 'uy'uy'mut st'ilum."



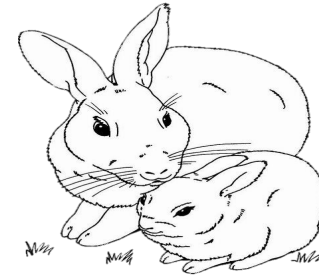
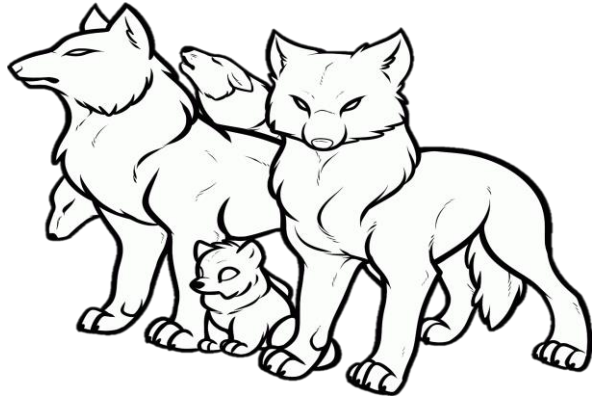
Mother says, "That is wolf. He travels in packs  
and has a beautiful song."

hwi' thut-s tthu lel'put-s,  
“nu stl'i' p'e' kw'unus hwu stqeeye'.”



Baby Rabbit says, “I want to be a wolf.”

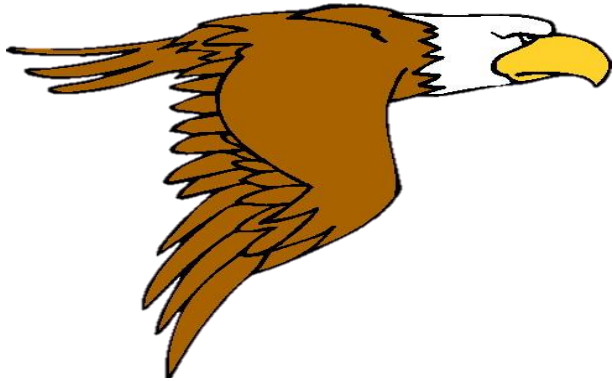
thut-s thu tsi'tsut, "hay 'ul' 'uy'uy'mut tthun' qw'oon'  
'i' hay tthuw'nilh hay 'uwu."



Mother says, "But you have great ears and he doesn't."

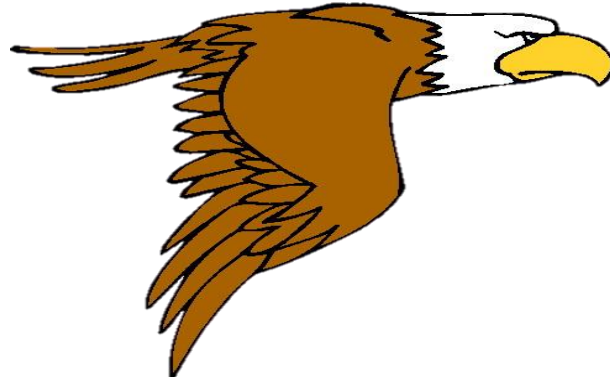
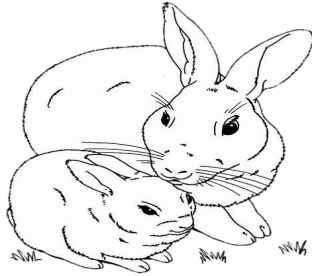


hwi' lumnuhwus tthu lel'put-s tthu yuxwule' suw' putum',  
"stem kwu'elh tthey', 'u te'?"



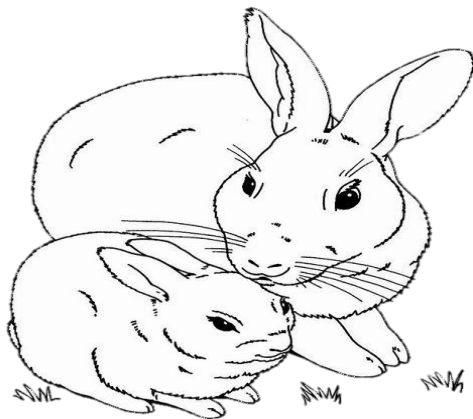
Next Baby Rabbit sees eagle and asks, "Who is that, Mom?"

thut-s thu tsi'tsut, "nilh p'e' yuxwule' tthey',  
nilh 'uw' sht'es kws lhalhukw's ni' 'u tthu shhw'ethutun."



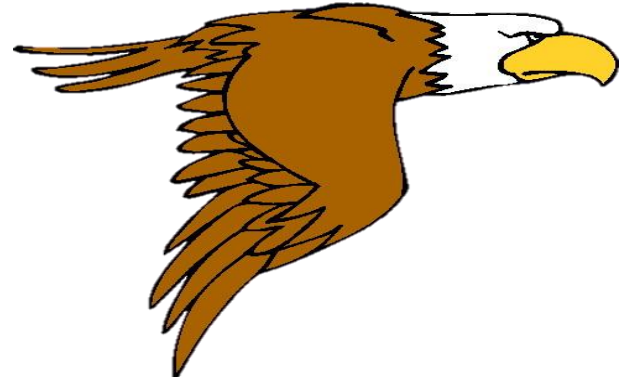
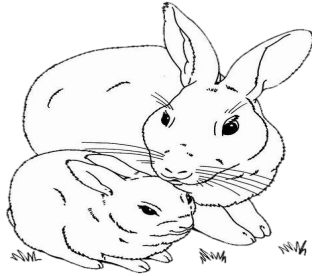
Mother says, "That is Eagle, she soars through the clouds."

hwi' thut-s tthu lel'put-s,  
“nu stl'i' p'e' kw'unus hwu yuxwule'.”



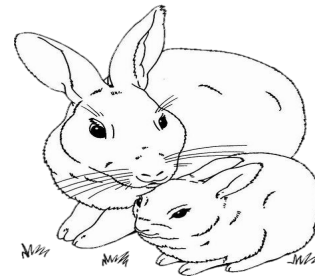
Baby Rabbit says, “I want to be an Eagle.”

thut thu tsi'tsut, "hay tthu nuwu hay ch xwum  
kwun's xwchenum, 'i' hay tthu yuxwule' skw'ey."



Mother says, "But you can run fast, and the eagle cannot."

lumnum 'utl' lel'put-s tthu smuyuth suw' putum's,  
“nilh kwu'elh lhwet tthey', 'u te'?”



Baby Rabbit sees a deer and asks, “Who is that, Mom?”

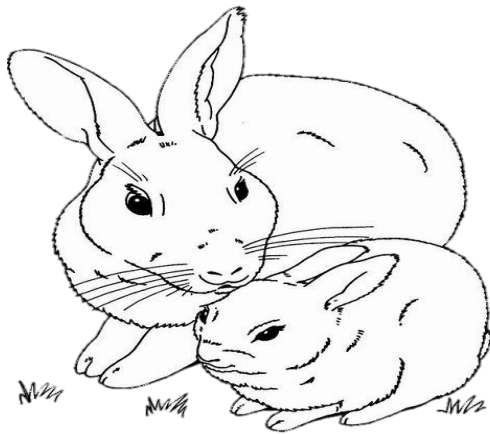
thut-s thu tsi'tsut, "nilh p'e' smuyuth tthey'.

stsuw'et kws tstl'ums 'i' 'u tthu hay 'ul' tsitsulh."



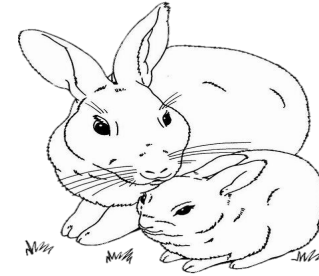
Mother says, "That is a deer. He can jump high."

thut-s tthu lel'put-s, "nu stl'i' p'e' kw'unus  
hwu smuyuth."



Baby Rabbit says, "I want to be a deer."

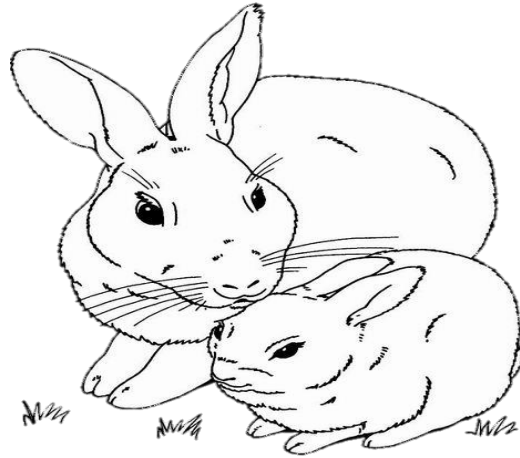
thut-s thu tsi'tsut, "tthu nuwu xwum ch kweel  
nem' 'u kwthu 'uhwiin' 'un'sh nem' kwun's kweel,  
'i' hay tthu smuyuth, skw'ey.



Mother says, "But, you can go hide in small spaces,  
and deer can't.

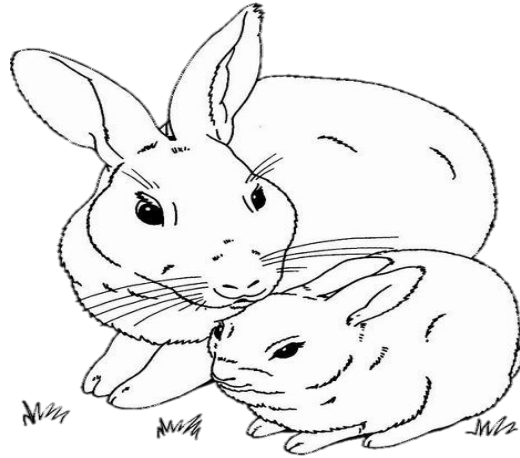


lel'put-s, 'uy'stamu tsun  
tthu ni' 'un' tahw 'uw' 'un' sht'e.



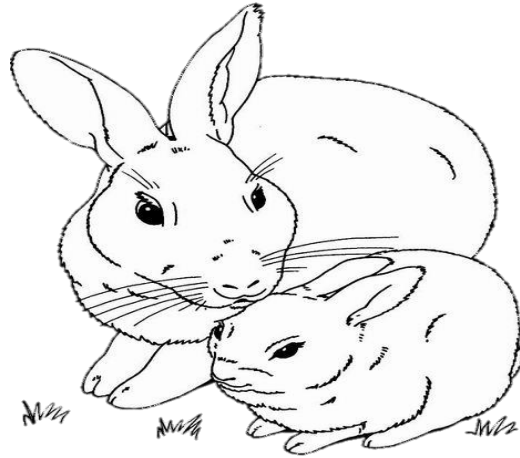
Little Rabbit, I like you just the way you are.

tthu nuwu 'i' hay ch 'ul' xwum, xwum ch 'i' kweel  
'u kwthu ni' 'uy' 'un'sh nem' kwun's kweel mumun'lh.



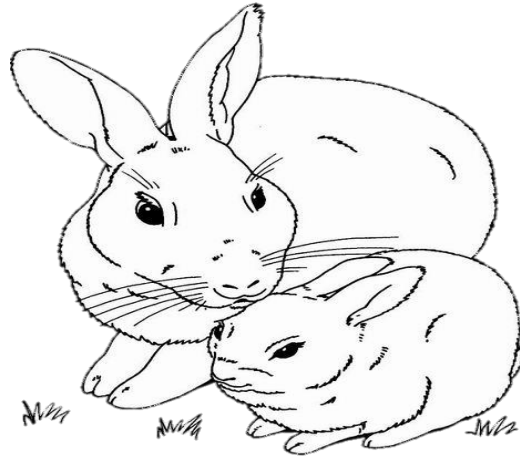
You are fast, listen well, and hide in small places.

qux tthu ni' kwun'etuhw 'un' sht'e.  
'i' hay tthuw'ne'ullh 'uwu te' ni' kwun'etus.



You have these wonderful gifts that they don't have.”

“hay ch q’u, te’. ni’ tsun p’e’ tl’uw’ ’uy’stuhw tthu ni’ nu  
sht’e, nu stl’i’ kw’unus st’e ’utl’ nuwu’.”



“Thank you, Mom. I also like the way I am and  
I want to be just like you.”

ni' hay. hay ch q'a.



The end. Thank you.

Hul'q'umi'num' translation – Ruby Peter

Hul'q'umi'num' voice – Delores Louie

Transcription – Donna Gerdts

Sound – Thomas Jones

Audio – Donna Gerdts

Clip art – Joan Brown

Video – Gladys Joe | Donna Gerdts | Essa Gierc

A project of HLCC —  
Hul'q'umi'num' Language  
and Culture Collective

# Workshop instructors

Sally Hart

Gladys Joe

Shannen Joe

Thomas Jones

Verna Jones

Delores Louie

Ruby Peter

George Seymour



Thank you  
language strategist Joan Brown  
linguist Donna Gerdts

Funding  
First People's Cultural Council  
School District #68  
Simon Fraser University  
Social Sciences and Humanities Research Council

tthu shuw'een'

Wonderful Gift

© 2015